

METRIQUE

Commission du système métrique Canada

Mars 1984

Courrier de deuxième classe: enregistrement en suspens

ISSN 0822-4242

Les jeunes ont la réponse aux questions

Les élèves 6^e année de l'école primaire L.C. Skerry de Waverley (N.-É.) ont adressé récemment une lettre aux rédacteurs en chef du Halifax Mail-Star et du Halifax Chronicle-Herald pour appuyer l'implantation du système métrique en Nouvelle-Écosse.


"Nous connaissons bien le système métrique et nous nous sentons à l'aise en l'utilisant, ont écrit les 26 élèves de Jean MacGillivray, qui n'ont reçu qu'un enseignement métrique depuis le début de leurs études.

"En tant que dirigeants de l'avenir, écrivent les élèves, nous pouvons vous assurer que le système métrique est plus simple et plus pratique que l'ancien système".

Les enfants laissent entendre dans leur lettre que la plupart des adultes n'ont pas fait les efforts voulus pour apprendre le système métrique.

"Tout changement demande du temps, de la pratique et des efforts, poursuivent les écoliers.

"Si vous éprouvez de la difficulté avec le système métrique, adressez-vous à n'importe quel écolier de 12 ans. Il vous aidera sûrement".

(Reproduit en partie du *Halifax Mail-Star*) 

LE M.U.M., UNE BONNE AFFAIRE

Un programme de conversion métrique qui facilite la vie des producteurs de fruits et légumes

The Grower, le magazine de l'Association des producteurs de fruits et légumes de l'Ontario, estime que les changements apportés à l'emballage par suite de la conversion métrique offriront de grands avantages à l'industrie.


La conversion des conteneurs d'expédition à des dimensions métriques a donné lieu au programme M.U.M., qui signifie Métrification, Uniformisation et Modularisation.

Selon *The Grower*: "Les gens de l'industrie reconnaissent qu'un système global de distribution entraîne une réduction de la manutention, moins de dommages aux produits, une meilleure réfrigération, une productivité accrue, une réduction des coûts des stocks d'emballages, moins de blessures au travail et une distribution perfectionnée."

Les représentants de l'industrie de toutes les régions du Canada se sont rencontrés juste avant la fin de 1983, à l'invitation de la Commission du système métrique Canada, pour faire le point sur les progrès réalisés dans le cadre du programme.

"Au cours de 1983, lit-on dans le magazine, le conditionnement pilote de produits horticoles a été effectué à l'Ontario Food Terminal de Toronto, dans des établissements de conditionnement de la région Sherrington-Ste-Clothilde au Québec, dans la vallée du fleuve Fraser en Colombie-Britannique et au Manitoba."

The Grower ajoute que "l'élément le plus important du concept global du M.U.M. est la métrification. Avec l'introduction de cinq conteneurs d'expédition principaux dont les dimensions métriques se rapprochent des dimensions des conteneurs employés actuellement dans l'industrie, l'amélioration du chargement et de l'empilage ne sont que deux des avantages du programme M.U.M."

En guise de conclusion, *The Grower* explique que "même si les Américains s'intéressent actuellement au projet M.U.M. surtout parce que ce système permet d'accroître la production, au bout du compte, le Canada et les États-Unis adopteront la métrification pour l'emballage des produits destinés aux échanges internationaux". 

Canada 

CONFÉRENCE EN MAI

L'ANMC étudiera l'orientation pour l'avenir

"Une décennie de progrès et une orientation pour l'avenir" sera le thème de la 10^e conférence annuelle de l'American National Metric Council qui aura lieu du 20 au 22 mai au Key Bridge Marriott Hotel de Washington (D.C.)

La conférence examinera les réalisations du passé et jettera les bases des efforts de transition au système métrique qui seront déployés au cours des années à venir. On insistera sur le rôle que l'ANMC peut jouer pour promouvoir la coopération et la collaboration entre les secteurs public et privé à l'échelle internationale.

Le programme comprendra un examen détaillé du système métrique dans le secteur privé, au gouverne-

ment, dans l'industrie et chez le public en général. Des conférenciers de l'industrie, du gouvernement américain et d'organismes internationaux prendront la parole.

La conférence marque une dixième année de succès pour l'ANMC, et tout laisse indiquer que le rythme de de la transition au système métrique s'accélère graduellement dans l'économie américaine.

Pour tout renseignement sur les pré-inscriptions, veuillez vous adresser à Cheryl Cummins, vice-présidente de l'ANMC et coordonnatrice de la conférence, 5410 Grosvenor Lane, Bethesda (Maryland) 20814. Le numéro de téléphone est (301) 530-8333. ↗

Le comité sectoriel de l'aviation a terminé son oeuvre

L'Association canadienne des industries de l'air a accepté de continuer à contrôler et à coordonner les responsabilités touchant la conversion métrique dans les industries des fabrication d'avion et de pièces d'avion.

Le comité sectoriel a récemment mis fin à ses travaux, ayant complété ses activités dans la mesure du possible pour l'avenir prévisible et ayant établi les fondements de la conversion au système métrique dans l'industrie.

Compte tenu de la longévité des produits dans le secteur, on estime que la période de conversion sera longue et qu'elle suivra les progrès réalisés à ce chapitre dans l'industrie aérospatiale américaine.

Le département de la Défense des États-Unis a ordonné que tous les nouveaux systèmes de défense soient métriques, à moins que cela ne soit contraire à certain nombre d'exigences, afin de les rendre plus facilement interchangeables avec les systèmes d'armement de l'OTAN.

La *Federal Aviation Administration* a énoncé une politique métrique et publié un plan à long terme. De plus, les applications spatiales de la NASA se caractérisent par une nette tendance à l'adoption du système métrique.

Les organismes internationaux régissant la conception des avions et des opérations aériennes, telle que l'OACI, l'ISO et l'OTAN, se sont toutes engagées à mettre éventuellement fin aux unités non métriques dans le domaine de l'aviation. ↗



Commission du système
métrique Canada

Metric Commission
Canada

Publié par la
Commission du
système métrique Canada
Case postale 4000
OTTAWA (Ontario)
K1S 5G8

Tirage : 152 000

Prière de communiquer tout
changement d'adresse au chef
du tirage.

Reproduction autorisée si la
source est citée.

Erola sera l'hôte d'une conférence métrique à Ottawa

L'honorable Judy Erola, ministre de la Consommation et des Corporations, sera l'hôte d'un colloque sur la conversion métrique et son orientation future au Canada, qui aura lieu le 13 avril à Ottawa.

La ministre invitera des participants de tous les secteurs, dont des consommateurs, des industriels, des gens d'affaires, des représentants de groupes du troisième âge et des fonctionnaires à cette conférence qui aura lieu dans le nouveau Centre des congrès de la capitale.

Le colloque d'un jour comprendra des tables rondes, auxquelles les délégués seront invités à participer.

On s'attend aussi à la présence d'observateurs du Royaume-Uni, des États-Unis et de la Communauté économique européenne.

La ministre sera le principal conférencier au déjeuner et elle prendra une part active aux discussions générales. ↗

Modification de la définition du mètre

La Conférence générale sur les poids et mesures, réunie à Paris à la fin du mois d'octobre dernier, a adopté une nouvelle définition du mètre, apportant ainsi le premier changement ou raffinement dans la description de l'une ou l'autre des sept unités de base de mesures SI en 23 ans.

Pour l'usage quotidien du commun des mortels, le mètre demeure inchangé, mais la nouvelle définition aura des répercussions importantes pour les scientifiques pratiquant des mesures précises dans des domaines tels que l'astrophysique, la géologie et d'autres sciences.

Le mètre est maintenant décrit comme la distance parcourue par la lumière dans un vide pendant 1/299,792 458^e de seconde. Le nouvel étalon a établi la vitesse de la lumière à 299 792 458 mètres à la seconde.

(Extrait du *Metric Reporter* de l'*American National Metric Council*). ↗

Fin du programme pour les outils

Le programme canadien d'aide aux gens de métier ou autres travailleurs qui doivent fournir leurs propres outils métriques prendra fin bientôt.

Ce programme avait été créé pour aider les travailleurs qui n'ont pas droit à une déduction d'impôt pour l'achat d'outils dont ils ont besoin afin de travailler en métrique.

Le directeur du programme accepte les demandes de remboursement pour les outils admissibles achetés entre le 1^{er} avril 1983 et le 31 mars 1984. Les dernières demandes doivent être mises à la poste avant le 30 juin 1984.

Les intéressés trouveront au verso de la demande CCA-8070 (11-82) un guide qui donne les règles et les détails du programme. Ils peuvent se procurer ces formules dans les Centres d'emploi du Canada, ou en s'adressant à:

Commission du système métrique
Canada
Programme d'aide
Outils métriques des travailleurs
Case postale 4509
Ottawa (Ontario) K1S 5J2

La métrification de l'industrie minière

L'industrie minière au Canada a presque terminé la transition au système métrique dans l'exploitation et le traitement des minerais métalliques et non métalliques et dans les services essentiels au fondage et au raffinage.

Une étude menée en 1983 indique que les communications entre la majeure partie de l'industrie minière se font maintenant exclusivement en unités métriques.

Cette même étude a conclu que 84% des répondants de l'industrie fonctionnent en métrique avec l'extérieur et que 76% se servent exclusivement d'unités SI.

L'Association minière du Canada a accepté de répondre à tout question technique ou autre reliée à la conversion métrique et elle offrira à l'industrie le Guide de pratique métrique pour les industries minières et métallurgiques du Canada.

CONSEIL DES DÉTAILLANTS

Donner les deux mesures en attendant la décision des tribunaux

Le Conseil canadien des ventes au détail a annoncé que, de concert avec d'autres associations de distribution des aliments, il avait recommandé aux détaillants en alimentation de continuer à annoncer leurs produits simultanément en unités métriques et impériales, jusqu'à ce que la loi sur la mise en vigueur obligatoire d'un seul système de mesure ait été clarifiée.

L'intention du gouvernement fédéral était d'autoriser les annonces dans les deux mesures métriques et impériale en 1982 et en 1983, de façon à permettre la conversion organisée des pesées, tout en offrant au public une période de familiarisation avec les mesures métriques.

Le gouvernement souhaitait qu'au 31 décembre 1983 toutes les pesées soient converties et que à partir de ce moment, seules les annonces métriques soient permises.

À propos de la recommandation de prolonger la période des annonces dans les deux systèmes et de la conversion métrique en général, M. Alasdair McKichan, président du Conseil canadien des ventes au détail a déclaré: "Nous encourageons l'industrie à prendre les moyens nécessaires pour réduire le risque de confusion parmi la clientèle."

Il a aussi ajouté: "Il faut reconnaître qu'il ne s'agit pas de choisir le système métrique et le système impérial. Il faut choisir entre le système double actuel, puis le système métrique éventuellement et un chaos perpétuel... Viendra un jour où il faudra instituer un standard unique et obligatoire. Il est réaliste de poursuivre le système d'annonces dans les deux systèmes jusqu'à ce que le gouvernement soit en position d'instituer ce système unique et obligatoire."

IL PRÉFÈRE LE SYSTÈME MÉTRIQUE

La lettre au rédacteur qui suit a été tirée du *Uxbridge Times-Journal* d'Ontario.

Monsieur le rédacteur

À l'adresse de certains premiers ministres et députés et à tous ces défenseurs du système impérial de poids et mesures.

Comme vous êtes censés être des gens intelligents, pouvez-vous me dire en fait de tissu combien de verges il y a dans une "cut", combien de "cuts" dans une "heer", combien de "heer" dans un "hank", et combien de "hank" dans un fuseau? Et quand il s'agit de coton, on emploie écheveaux au lieu de "cuts" et de "heers".

Savez-vous la différence de poids entre un boisseau d'avoine et de blé? Toutes les mesures en boisseaux sont approximatives.

Combien de livres y a-t-il dans une "stone" de viande, un "pig" de bal-last, une pochette de blé ou un sac de charbon?

Combien y a-t-il de "amsses" dans un voyage de foin?

Qu'est qu'une corde, un cran, un last, un stack, un trust, une chaîne et ainsi de suite?

Combien de gallons y a-t-il dans un "firkin", un "kilderkin", un baril ou un "hogshead"?

Combien de gallons y a-t-il dans un puncheon, un "butt" de bière, un "anker", une tierce ou une pipe de porto?

Maintenant, si vous pouvez additionner 7 pieds 7 pouces plus 3 verges 3 pieds et 5 pouces plus 4 pouces et sept huitièmes plus sept seizièmes, plus 3/4" plus soixante-treize secondes, vous êtes un véritable génie.

Dieu merci que pour les gens ordinaires le dollar soit divisé en cent parties et que le pouce en mécanique soit divisé en 1000.

En passant, je viens de découvrir qu'ils y a 13 200 harengs dans un cran et seulement 4 harengs dans un "warp" (on ne dit pas s'ils sont crus ou marinés).

Si vous êtes toujours en amour avec le mot "livres", gardez-le et transformez-le en 500 grammes.

Est-il besoin de vous dire que je suis-métrique "au bout"?

H. Willers
Stouffville (Ont.)

RAPPORT DU ROYAUME-UNI

L'utilisation du système métrique au R.-U. varie selon le groupe d'âge

Par Geoff Wheatley

(L'auteur est originaire du Royaume-Uni, maintenant citoyen canadien, qui a récemment rendu visite à sa mère patrie. Selon lui, le progrès de la conversion métrique au Royaume-Uni est surtout une question d'âge).

Au moment où j'ai quitté le Royaume-Uni pour venir prendre racine au Canada et entreprendre une vie nouvelle, il y avait 240 pennies à la livre, la bière se vendait à la chopine, et il fallait trois verges et demie de tissu pour confectionner un complet trois pièces.

Le gouvernement de l'époque venait tout juste de convaincre la population qu'il serait bon de s'associer économiquement au reste de l'Europe, et la majorité des gens estimaient qu'après quelques années, ces étrangers d'outre-Manche seraient devenus de bons Anglo-Saxons et qu'ils boiraient leur vin dans des verres d'une demi-chopine.

Comme mon épouse et moi ne rajeunissons pas plus que ma parenté au Royaume-Uni, nous avons décidé de passer la Noël de 1983 en Angleterre pour renouveler de vieilles amitiés et présenter à mon père son cadeau de Noël en personne.

Nous avons entendu des rumeurs contradictoires que la Grande-Bretagne se dirigeait vers le système métrique, et que le programme avait été abandonné à cause de la résistance populaire. J'étais porté à croire à cette deuxième théorie, car j'avais peine à m'imaginer un bon Anglais commandant un litre de "Best Bitter" dans le pub local.

Mon premier contact avec la métrification britannique s'est produit quelques heures après notre arrivée à l'aéroport de Heathrow. Ma voiture de location avait besoin d'essence et j'ai quitté l'autoroute pour faire le plein. Les prix annoncés au poste d'essence étaient une livre 80 pence le gallon, ou 40 pence le litre.

L'odomètre de ma voiture anglaise donnait à la fois les kilomètres-heure et les milles-heure, mais toutes les

affiches routières étaient encore en milles, même sur les nouvelles routes. Par contre, ma carte routière du Royaume-Uni donnait les indications en milles et en kilomètres.

Les bulletins de la météo à la radio et à la télévision parlaient de degrés Celsius et Fahrenheit, tandis que dans les supermarchés le double système était en usage pour presque tous les produits. Les caisses enregistreuse donnaient les poids en livres et en kilogrammes.

J'ai vu avec étonnement dans une boutique de tentures un appareil à mesurer qui indiquait et même temps les pieds et les mètres carrés, ce qui permettait au client de voir clairement la quantité de tissu qu'il achetait dans l'un ou l'autre système.

La distribution du lait a aussi retenu mon attention. Le laitier livre encore la chopine quotidienne dans la bouteille traditionnelle, tandis que les supermarchés offrent le lait dans des contenants au litre.

Il existe actuellement au Royaume-Uni une industrie prospère qui fabrique divers appareils de conversion. Presque tous les gens à qui nous avons rendu visite avaient affiché une table de conversion au mur de la cuisine. Certaines étaient très simples, tandis que d'autres étaient plus perfectionnées et donnaient une réponse électronique au toucher d'un bouton. Mon épouse a acheté pour à peine 1,25 \$ un jeu de cuillers à mesurer qui donnent au premier coup d'oeil les mesures métriques et impériales.

Dans les pubs locaux, une chopine est toujours une chopine, mais la bière en bouteille porte une étiquette à la fois métrique et impériale. Les produits emballés étaient en taille métrique ou impériale, mais les deux étaient indiquées. Ainsi, un paquet d'une livre de beurre donnait aussi le poids métrique, tandis qu'une bouteille de vin d'un litre donnait aussi l'équivalent en mesure impériale.

Dans les supermarchés, les bouteilles d'alcool indiquaient la quantité en litre. La bière en canettes

était offerte en chopine, au demi-chopine et au litre. Fait curieux, les bitters se présentaient surtout en canettes impériales, tandis que les lagers se vendaient au litre.

Je me demandais ce qui pourrait expliquer cette différence jusqu'à ce qu'un ami m'explique que la lager est populaire auprès des jeunes Anglais. En fait, ceci donne un bon exemple de la façon dont la conversion métrique est acceptée en Grande-Bretagne.

La plupart des gens de moins de 30 ans, à ce qu'on m'a dit, comprennent parfaitement et acceptent très bien les mesures métriques, parce que le système métrique est enseigné depuis 15 ans dans toutes les écoles du Royaume-Uni.

Leurs aînés peuvent s'en tenir aux mesures impériales s'ils le préfèrent, mais ils s'adapteront graduellement au système métrique parce que les deux systèmes sont utilisés chaque fois qu'ils font un achat.

On estime que la majorité des gens auront été convertis au système métrique d'ici 20 ans et ceux qui ne le seront pas formeront une infime minorité.

Ainsi, pour le moment, le succès de la conversion métrique en Grande-Bretagne dépend principalement d'une question d'âge. ↗

Groupe de travail à l'intention des petites entreprises

Un Groupe de travail sur les petites entreprises, mis sur pied afin de voir aux besoins particuliers des petites entreprises dans la conversion au système métrique, a tenu sa première réunion à Toronto au mois de janvier.

Le groupe comprend des représentants de l'Association des détaillants du Canada, de l'Organisation canadienne pour les petites entreprises, du Secrétariat des petites entreprises du ministère de l'Expansion régionale industrielle, de la Banque fédérale de développement, de la Fédération canadienne des entreprises indépendantes et de la Chambre de commerce du Canada. ↗